Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Joasz nie pamiętał o łasce, którą okazał mu Jehojada, ojciec (Zachariasza), lecz zabił jego syna. A gdy on umierał, powiedział: Niech JAHWE wejrzy na to i ukarze! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Joasz nie pamiętał o łasce, którą okazał mu Jehojada, ojciec Zachariasza. Przeciwnie, zabił jego syna. A gdy Zachariasz umierał, powiedział: Niech JAHWE wejrzy na to i wymierzy karę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie pamiętał król Joasz o dobrodziejstwie, jakie wyświadczył mu jego ojciec Jehojada, ale zabił jego syna. Kiedy ten umierał, powiedział: Niech JAHWE *to* zobaczy i zemści się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie pamiętał król Joaz na miłosierdzie, które był uczynił z nim Jojada, ojciec jego, ale zabił syna jego; który gdy umierał, mówił: Niech to obaczy Pan, a zemści się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie pamiętał Joas król na miłosierdzie, które był uczynił Jojada, ociec jego z nim, ale zabił syna jego. Który gdy umierał, mówił: Niech JAHWE widzi a szuka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Joasz zapomniał już o dobrodziejstwie, jakie wyświadczył mu ojciec Zachariasza, Jojada, i zabił jego syna. Kiedy zaś ten umierał, zawołał: Oby Pan to widział i pomścił, i zażądał zdania z tego sprawy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Joasz nie pamiętał o dobrodziejstwie, jakie wyświadczył mu Jehojada, ojciec Zachariasza, lecz kazał zabić jego syna. A gdy ten umierał, zawołał: Niech Pan w to wejrzy i ukarze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Joasz nie pamiętał dobrodziejstwa, które uczynił dla niego Jehojada, ojciec Zachariasza, lecz zabił jego syna. A gdy on umierał powiedział: Niech JAHWE wejrzy i niech zażąda zdania sprawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Joasz nie pamiętał zasług jego ojca Jojady i rozkazał go zabić. Zachariasz, umierając, zawołał: „JAHWE to widzi i ukarze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc król Joas, niepomny na dobrodziejstwa, jakie wyświadczył mu Jehojada, ojciec [Zekarji], zamordował jego syna. Ten konając powiedział: - Niech to Jahwe zobaczy i pomści! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоас не згадав милосердя, яке з ним вчинив Йодай його батько і забив його сина. І як він вмирав, сказав: Хай Господь бачить і судить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król Joasz nie pamiętał miłosierdzia, które uczynił dla niego Jehojada, jego ojciec, lecz zabił jego syna. Zaś on, gdy umierał, mówił: Niech to zobaczy WIEKUISTY i to zbada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król Jehoasz nie pamiętał o lojalnej życzliwości, którą mu okazał jego ojciec, Jehojada, i zabił jego syna; gdy ten umierał, rzekł: ”Niech JAHWE w to wejrzy i zażąda tego z powrotem”. |